

université
PARIS DIDEROT
PARIS 7

U^S PC
Université Sorbonne
Paris Cité

**5th International
TRANSFOPRESS ENCOUNTER**

LANGUAGE MATTERS

**PRINTING NEWS IN ENGLISH ABROAD/FOREIGN-LANGUAGE
PUBLISHING IN THE ENGLISH-SPEAKING WORLD**

16 > 18 OCTOBER 2017



univ-paris-diderot.fr

PROVISIONAL PROGRAMME

16 OCTOBER 2017

UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT

AMPHI TURING Bâtiment Sophie Germain | Paris 13^e

8h45 > 9h15 | COFFEE & WELCOME

9h15 > 9h35 | OPENING ADDRESSES

by **François Brunet**, head of LARCA (CNRS research unit 8225)

& **Antoine Cazé**, Vice President for International Relations (Université Paris Diderot, USPC)

9h35 > 10h | INTRODUCTORY WORDS

Bénédicte Deschamps, **Diana Cooper-Richet**, **Stéphanie Prévost** & **Isabelle Richet** (Transopress Europe)

10h > 10h40 | KEYNOTE 1

Jean-Claude Ameisen (Université Paris Diderot, USPC)

"English as the Worldwide Language of Natural and Applied Sciences:
the Example of Journals of European Scientific Societies"

10h40 > 10h55 | COFFEE BREAK

10h55 > 12h | PANEL 1 | THE ENGLISH-LANGUAGE PRESS IN EUROPE (1)

CHAIR **Diana Cooper-Richet** (Université Versailles St Quentin)

Simon Macdonald (Institut d'Études Avancées)

"Les journaux anglophones à Paris pendant la Révolution française"

Isabelle Le Pape (BNF)

"*Transition et Monthly Report / Franco-English Guild* (1890 – 1950) :

Étude de deux revues anglo-américaines publiées à Paris"

Colette Colligan (Simon Fraser University)

"Between the Archival and the Digital : Comparative Study of the Foreign-Language Press"

12h15 > 12h30 | DISCUSSION

12h30 > 14h | LUNCH

14h > 15h15 | PANEL 2 | THE ENGLISH-LANGUAGE PRESS IN EUROPE (2)

CHAIR (to be confirmed)

Serhiy Blavatsky (National Academy of Sciences of Ukraine)

"The English-Language Press in Ukraine (1919–1920): A Case Study of the South Russian News"

Juan Antonio García Galindo, **Laura López Romero** & **Genoveva Novas Martín** (Universidad de Málaga)

"100 Years of Foreign-Language Press in Málaga (1915-2015)"

Isabelle Richet (Université Paris Diderot, USPC)

"Standing on the Edge of Two Cultural Worlds : *The Roman Advertiser*, the *Tuscan Athenaeum* and Italy (1847-49)"

15h > 15h15 | DISCUSSION

15h15 > 16h30 | PANEL 3 | THE ENGLISH-LANGUAGE PRESS IN THE MEDITERRANEAN REGION

CHAIR **Nicolas Pitsos** (INALCO)

Gioula Koutsopanagou (ETMIET)

"Unravelling the Language Choice. The Case of a Long-Lived English-Language Newspaper in the Troubled Balkans of Early 20th Century."

Ouzi Elyada (University of Haifa)

"Dorothy Kahn et le *Palestine Post* : Une grande journaliste au service d'un journal en Palestine en langue anglaise dans les années 30-40"

Marie-Delphine Martellière (Centre d'Études Alexandrines, CNRS)

"De l'usage de la langue anglaise dans la presse francophone d'Égypte"

16h15-16h30 | DISCUSSION

16h30-17h | COFFEE BREAK

17h –17h40 | KEYNOTE 2

Rudolph Wagner (Heidelberg University/ Harvard University)

"Crossing Borders, Languages, and Cultures: The Transcultural Dynamics of the Medium Press in China, 1840-1920"

17h45-19h | PANEL 4 | THE ENGLISH-LANGUAGE PRESS IN ASIA AND IN LATIN AMERICA

CHAIR **Isabelle Richet** (Université Paris Diderot, USPC)

Iside Costantini (Université de Bretagne Occidentale)

"*Want Daily* (2010-) au sein du *Chungkuo Shihpao* (*China Times*, 1950-) à Taiwan"

Arnulfo Uriel de Santiago Gómez (Universidad Autónoma Metropolitana, Mexico)

Miguel Ángel Castro Medina (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM)

Íñigo Fernández Fernández (Universidad Panamericana), **Lilia Vieyra Sánchez** (IIB, UNAM) & **Alejandra Vigil Batista** (IIB, UNAM)

"L'Angleterre dans la presse de langue anglaise à l'Hemeroteca Nacional de México (1890-1900)"

Ana María Burdach Rudloff (Universidad Autónoma de Pontificia Universidad Católica de Valparaíso Chile)

Jennifer Hayward (College of Wooster, Ohio)

& **Michelle Prain Brice** (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

"'The Indissoluble Ties of Nationality': English-Language Newspapers in Nineteenth- and Twentieth-Century Chile"

18h45 > 19h | DISCUSSION

19h15 | VISIT OF THE "LANGUAGE MATTERS: THE ENGLISH-LANGUAGE PRESS IN FRANCE" AND "ETHNIC PRESS IN THE US AND THE UK" EXHIBITIONS AT THE "BIBLIOTHÈQUE DES GRANDS MOULINS" & REFRESHMENTS





17 OCTOBER 2017

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

AQUARIUM quai François Mauriac | Paris 13^e

9h > 9h10 | COFFEE

9h10 > 9h30 | KEYNOTE 3

Dominique Daniel (Oakland University)

"Elusive Stories: Collecting and Preserving the Foreign-Language Press in North America since the 1960s"

9h30 > 10h40 | PANEL 5 | TAKING STOCK OF ADVANCES IN FOREIGN-LANGUAGE PRESS BIBLIOGRAPHIC & DIGITIZATION PROJECTS

CHAIR **Isabelle Le Pape** (BNF)

MODERATORS **Bénédicte Deschamps & Stéphanie Prévost** (Université Paris Diderot, USPC)

Philippe Mezzasalma (Bibliothèque Nationale de France)

"Numériser et valoriser les journaux anciens de la BnF, une contribution aux humanités numériques"

Luke McKernan (British Library)

"Newspaper Data and News Identity"

Lee Arnold (Balch Institute, Historical Society of Pennsylvania)

"The Balch Institute for Ethnic Studies and the Foreign-Language Press"

Miguel Angel Castro Medina (IIB/Biblioteca Nacional de Mexico)

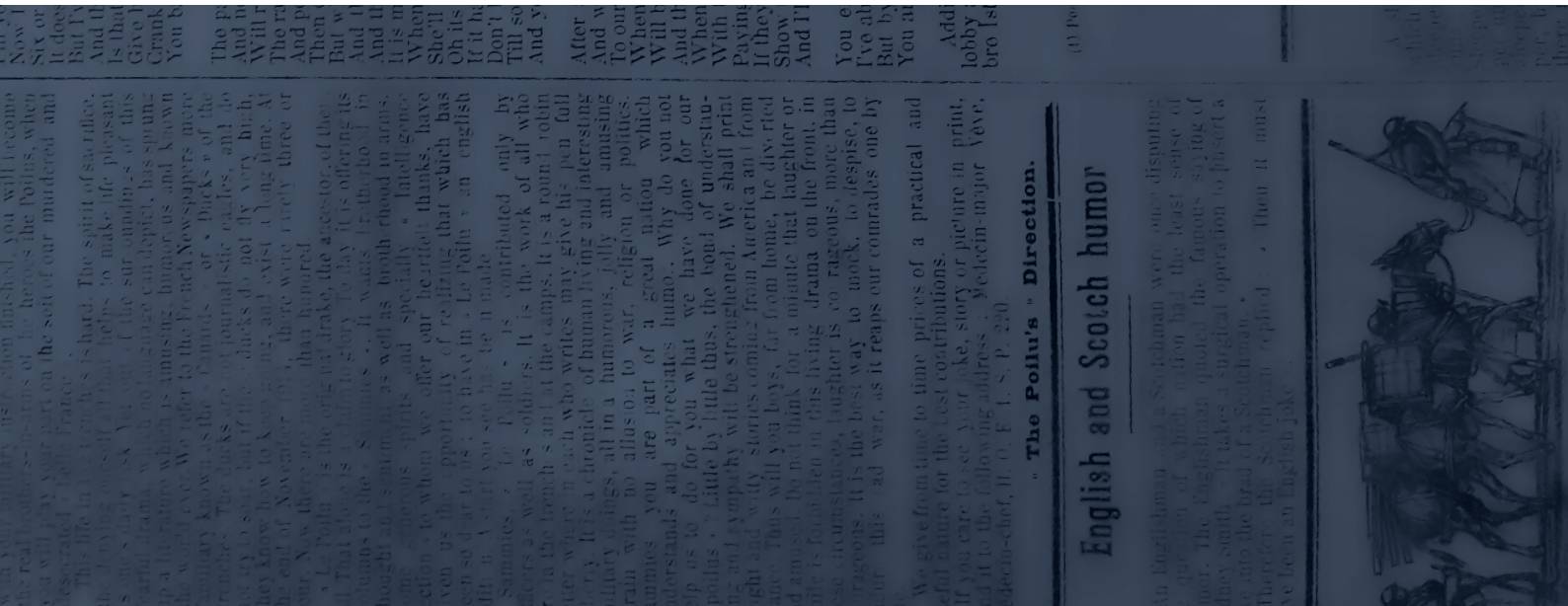
"Panorama de la presse étrangère du XIX^e de la Bibliothèque Nationale de Mexico"

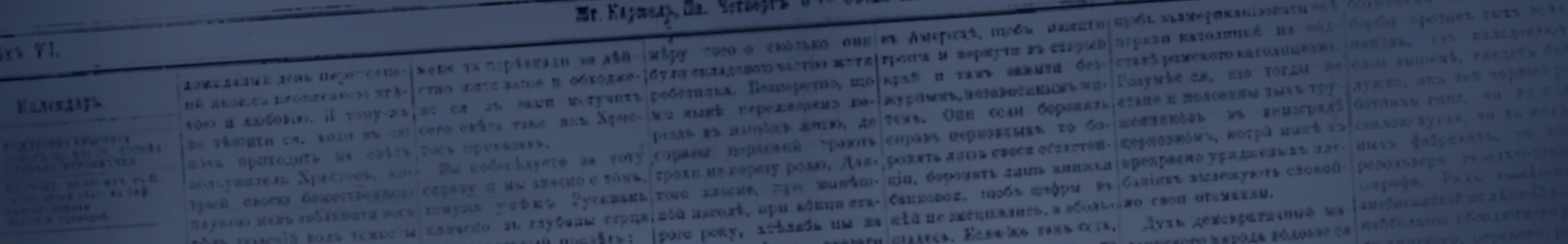
Marie-Delphine Martellière (CEALEX), CNRS)

"Développements du programme de numérisation Presse francophone d'Égypte du Centre d'Études Alexandrines (USR 3134-CNRS) : projets et partenariats en Égypte et en France"

Rebecca Dowson (Simon Fraser University)

"Collaborative Approaches to Digital Scholarship and Open Access Foreign-Language Press Archives"





10h40 > 10h50 | DISCUSSION

10h50 > 11h10 | COFFEE BREAK

11h10 > 12h | PANEL 6 | TRANSFOPRESS NETWORK PROJECTS AND PERSPECTIVES FOR THE STUDY OF FOREIGN-LANGUAGE PAPERS

CHAIR **Laura López Romero** (Universidad de Malàga)

Marzia Piccininno (Istituto Centrale per il Catalogo Unico)

"ICCU and Transfopress: Tools and Organisation for the Study of Foreign-Language Press in Italy"

Paolo Mattera (Università Roma 3)

"Building a Transfopress Network in Italy"

Eugenio Semboloni (Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea)

"The Foreign-Language Press in the WWI Collections of the BSMC"

Arnulfo Uriel de Santiago Gómez (UAM)

"La IV^e Rencontre Transfopress Mexique 2016 : Une expérience de collaboration, entre des chercheurs et une bibliothèque nationale"

Valeria Guimarães (Universidade Estadual Paulista, FAPESP/CNPq)

"Transfopress Brésil : Les avancées de la recherche"

12h > 12h10 | DISCUSSION

12h10 > 12h25 | GUIDELINES FOR THE AFTERNOON SESSION

12h25 > 13h20 | DISPLAY OF FOREIGN-LANGUAGE NEWSPAPERS
PUBLISHED IN FRANCE HELD AT THE BNF
presented by **Philippe Mezzasalma** & **Isabelle Le Pape**



17 OCTOBER 2017

UNIVERSITY OF CHICAGO CENTER IN PARIS

6 Rue Thomas Mann | Paris 13^e

13h30 > 14h30 | WORKING LUNCH

**14h30 > 16h | WORKSHOP ON NEW FOREIGN-LANGUAGE
PRESS TRANSNATIONAL PROJECTS**

16h > 16h15 | COFFEE BREAK

**16h15 > 17h15 | ROUNDTABLE WITH JOURNALISTS & EDITORS INVOLVED
IN FOREIGN-LANGUAGE PRESS VENTURES**

CHAIR (to be confirmed)

Sarah Smith, editor, *The Connexion* (France)

John Phillips, editor, *The Italian Insider* (Rome)

Tamar Shiloh Vidon, journalist, late *The International Herald Tribune* (Paris) and *worldcrunch.com*

Fiona Pickford, editor, *The Snippet* (Paris)

Bob Bishop, editor, *Paris Voice* (Paris) (to be confirmed)

**17h20 > 18h20 | PANEL 7 | FOREIGN-LANGUAGE PRESS TITLES & THE NEW MEDIA:
OPPORTUNITIES & CHALLENGES?**

CHAIR **Jérémy Nicey** (École Publique de Journalisme de Tours, Université François Rabelais)
(to be confirmed)

Léa Borenfreund, **Jeremy Grogna** & **Andrea Padrón** (Université Paris-Diderot, USPC)

"The Evolution of English-Language Press in France: The Challenges of Going Digital"

Laura Carbone (Università Roma 3)

"From Paper to Digital: The Evolution of *Africa News* in Italy"

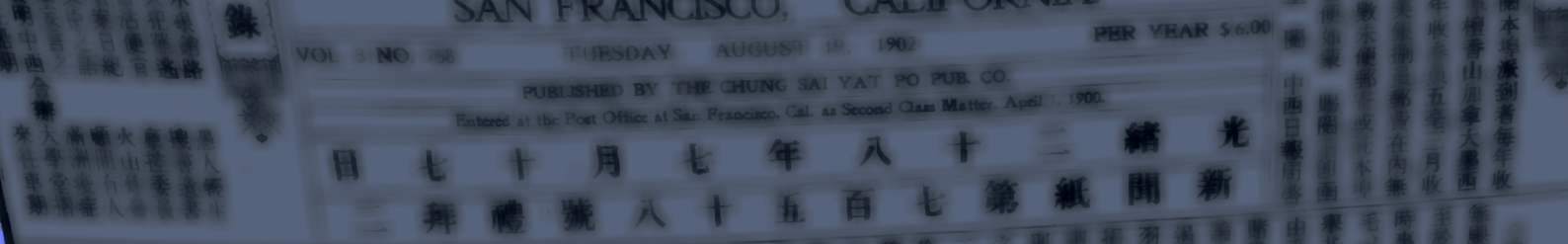
Katarzyna Molek-Kozakowska (Opole University, Poland)

"Polish Immigrant Identity in Polish-Language New Media in Britain"

18h20 > 18h35 | DISCUSSION

19h45 | CONFERENCE DINNER





18 OCTOBER 2017

UNIVERSITY OF CHICAGO CENTER IN PARIS

6 Rue Thomas Mann | Paris 13^e

9h > 9h40 | KEYNOTE 4

Robert Zecker (Saint Francis Xavier University, Canada)

"Black and White and Read All Over: How the Immigrant Press Taught Slovaks to Think Like White People"

9h40 > 10h55 | PANEL 8 | THE ETHNIC PRESS IN THE USA (1)

CHAIR (to be confirmed)

Isabelle Felici (Université Paul-Valéry Montpellier 3)

"Collaborating from Across the Atlantic: Gigi Damiani and the Italian-American Anarchist Press"

Alberto Pena-Rodriguez (Universidade de Vigo, Spain) & **Laura López Romero** (Universidad de Málaga)

"An Approach to the Portuguese Press in Hawai (1885-1927)"

Lorenzo Benadusi (Università Roma 3)

"An Italian in New York: Luigi Barzini, Fascism and *Il Corriere d'America*"

10h40 > 10h55 | DISCUSSION

10h55 > 11h15 | COFFEE BREAK

11h15 > 12h35 | PANEL 9 | THE ETHNIC PRESS IN THE USA (2)

CHAIR **Bénédicte Deschamps** (Université Paris Diderot, USPC)

Ramón A. Gutiérrez (University of Chicago)

"The Role of the Spanish-Language Press in Forging Hemispheric Identities in New Mexico and California"

Daria Forlenza (Libera Università degli Studi Maria SS. Assunta)

"*Expreso Latino* and *El Nuovo Herald*: the Latino Press for the Latino Community in Rome and in Miami"

Hans-Jürgen Lüsebrink (Universität des Saarlandes)

"Almanachs en langue française aux États-Unis (du 19^e au début du 20^e siècle) - médias communautaires et vecteurs de transferts culturels"

Xiao-Huang Yin (Occidental College)

"An Identity Tool: Chinese-Language Press in the Chinese Diasporic Experience" (to be confirmed)

12h35 > 12h50 | DISCUSSION

12h50 > 14h | LUNCH

14h > 15h15 | PANEL 10 | THE ETHNIC PRESS IN THE USA (3)

CHAIR (to be confirmed)

Constance Pâris de Bollardière (American University of Paris)

"De la 'langue des ghettos' à la 'langue du monde' : Écrire sur la Shoah en yiddish et en anglais. Le cas des mensuels socialistes juifs américains *Faktn un meynungen* et *Voice of the Unconquered* (1944-1948)."

Nicolas Pitsos (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)

"La 'Grande Idée' à Manhattan : Perceptions de la question d'Orient dans la presse grécophone de New-York, 1912-1922"

Svetla Moussakova (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)

"Transferts et circulations de la presse périodique de l'émigration politique bulgare après 1944. Les réseaux Europe – France-Amérique."

15h > 15h15 | DISCUSSION

15h20 > 16h55 | PANEL 11

THE LONG 19th-CENTURY FOREIGN LANGUAGE PRESS IN BRITAIN

CHAIR **Laurel Brake** (Birkbeck, University of London)

María José Ruiz Acosta (Universidad de Sevilla)

"Writers and Journalists in Exile. The Influence of English Liberal Ideology in Spanish Public Opinion (1810-1833)."

Robert Henderson (Queen Mary, University of London)

“The Narodovolets and the Anglo-Russian”

Susan Reed (British Library)

"A Press for Germans in Britain from the 1840s to 1914"

Christophe Declercq (University College London/ University of Antwerp)

“Triangulating conflict, occupation and exile: Belgian refugees in the UK and multilingual representations in Belgian exile press (UK and non-UK) and British newspapers”

16h40 > 16h55 | DISCUSSION

16h55 > 17h10 | COFFEE BREAK

17h10 > 18h45 | PANEL 12

THE FOREIGN-LANGUAGE PRESS IN BRITAIN: CROSS PERSPECTIVES

CHAIR **Stéphanie Prévost** (Université Paris Diderot, USPC)

Gideon Kout (Université Paris 8)

"The Wanderings of *Ha-Levanon* (*The Lebanon*): From Jerusalem to London"

Valentina Gosetti (University of New England, Australia)

“We need to talk about the French’... Aims and Reception of the French-Language Press in London (UK) and Sydney (Australia) during the Nineteenth Century” (to be confirmed)

Natalia Sydorenko (National University of Kyiv)

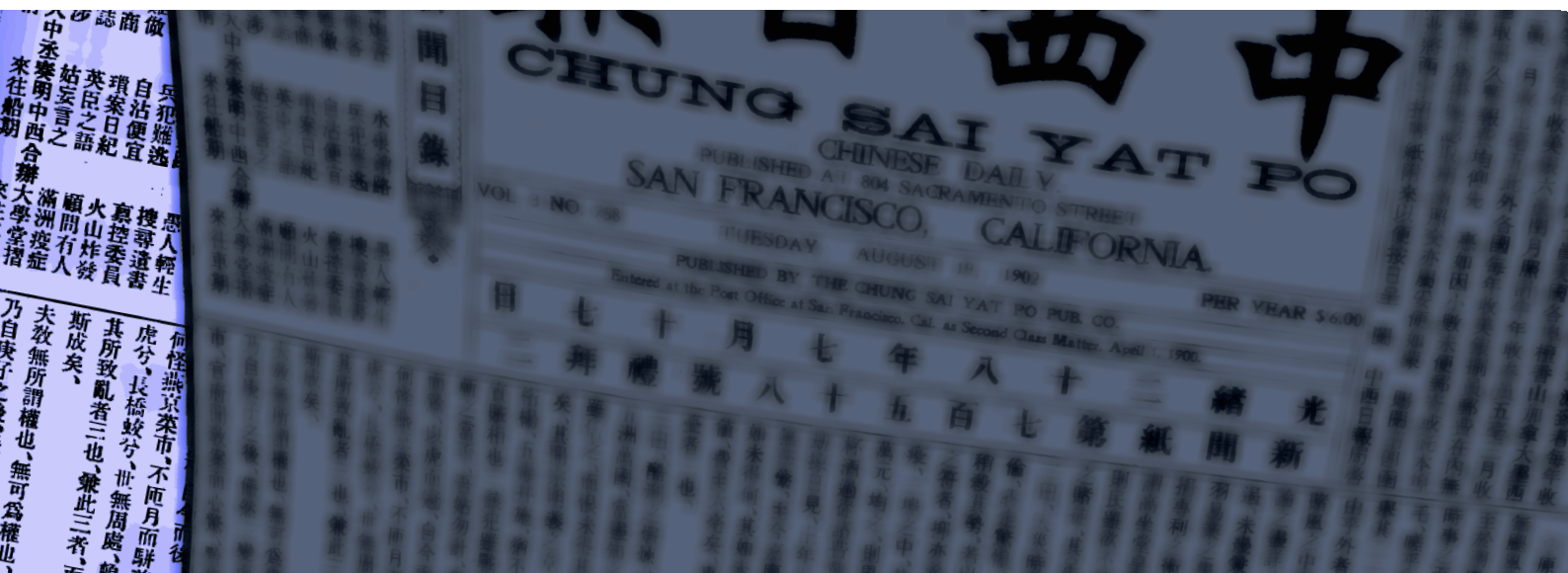
“Ukrainian-Language Press in Great Britain and Australia”

Sanem Sahin (University of Lincoln)

“Journalism and Professionalism in Ethnic Media: The Case of Turkish-Language Newspapers in the UK”

18h30 > 18h45 | DISCUSSION

18h45 > 19h10 | CONCLUSORY REMARKS

19h10 | CONFERENCE END & COCKTAIL

1 UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT | Bâtiment Sophie Germain

8 Place Aurélie Nemours | Paris 13^e

2 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

Access through the East gate, opposite 25 rue Émile Durkheim (stairs)

or via avenue de France (street-level), by the MK2-Bibliothèque Ciném | Paris 13^e

3 UNIVERSITY OF CHICAGO CENTER IN PARIS

6 Rue Thomas Mann | Paris 13^e

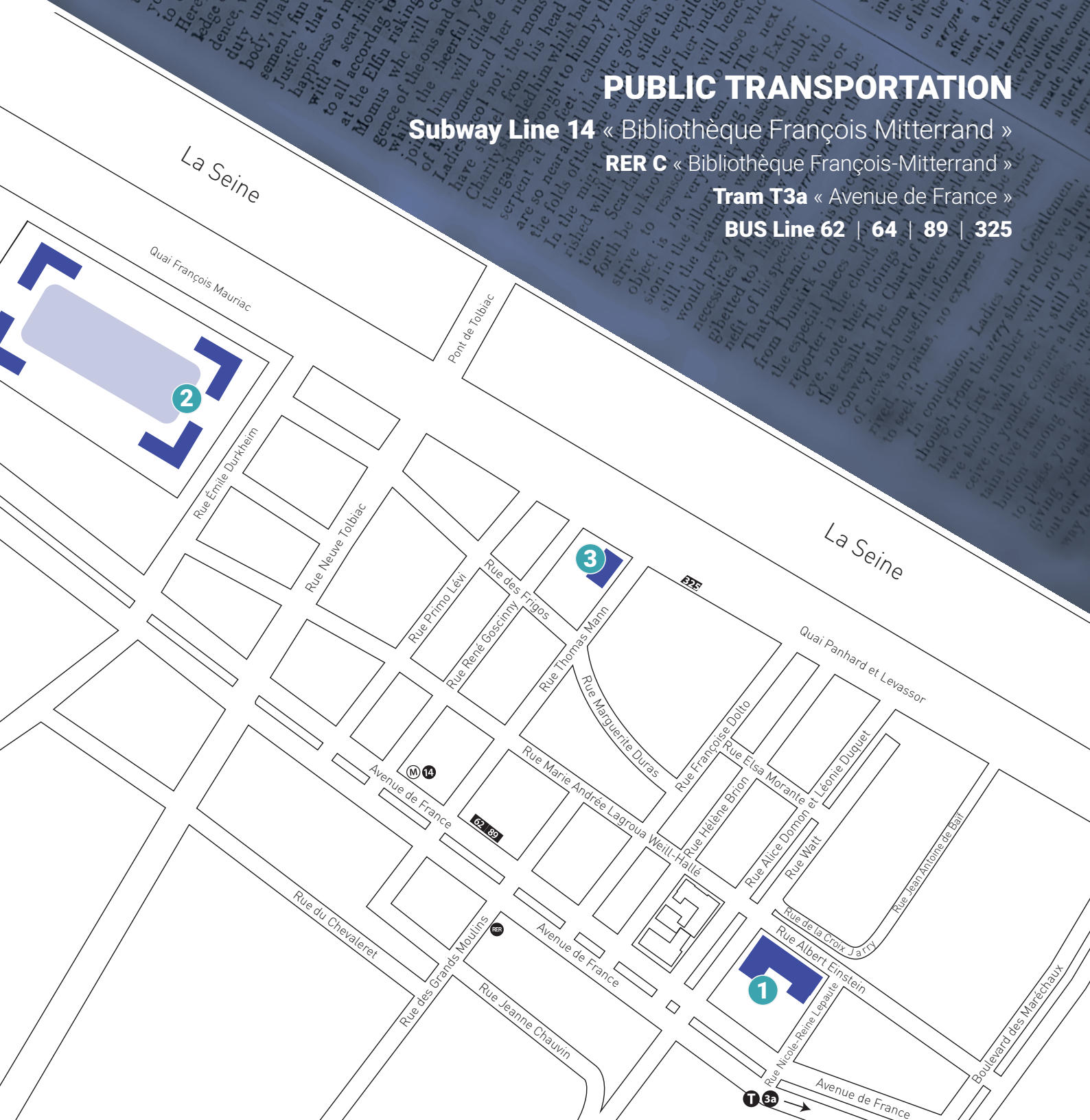
PUBLIC TRANSPORTATION

Subway Line 14 « Bibliothèque François Mitterrand »

RER C « Bibliothèque François Mitterrand »

Tram T3a « Avenue de France »

BUS Line 62 | 64 | 89 | 325



CONTACTS > Bénédicte Deschamps benedicte.deschamps@univ-paris-diderot.fr
Stéphanie Prévost | stephprevostsp@gmail.com

SPONSORS AND PARTNER INSTITUTIONS

LARCA - UMR 8225 (Université Paris Diderot, USPC), CHCSC (Université Versailles-St Quentin),
Bibliothèque Nationale de France, University of Chicago Center in Paris, Simon Fraser University
(Canada), Action Structurante « Fabrique du politique » Institut des Humanités de Paris, ICT
UFR EILA (Université Paris Diderot, USPC), École Publique de journalisme (Université François
Rabelais de Tours), Bibliothèque des Grands Moulins (Université Paris Diderot, USPC)

**PARIS
DIDEROT**

USPC
Université Sorbonne
Paris Cité

LARCA

cnrs

CHCSC
Centre d'histoire culturelle
des sociétés contemporaines



**UNIVERSITÉ DE
VERSAILLES**
ST-QUENTIN-EN-YVELINES



BnF

Bibliothèque
nationale de France

**institut des
humanités**
de paris

**THE UNIVERSITY OF
CHICAGO**
CENTER IN PARIS

**UFR d'ÉTUDES
INTERCULTURELLES
de LANGUES
APPLIQUÉES**

prim
Pratiques et ressources de l'information et des médias

EPIT
École publique
de journalisme
de Tours



SFU

Conception : imprimerie PARIS DIDEROT, Juillet 2017 | 01.57.27.63.06 | imp7@univ-paris-diderot.fr